

July 7, 2023

Testing Code: CCRN02

Language: RUSSIAN

Dear client,

Thank you for taking the CILISAT test. The CILISAT offers a snapshot of an individual's current ability in consecutive interpreting as well as sight translation, and identifies their skill level in two distinct areas:

1. **Information** (comprehension of the message and ability to deliver the message accurately). Errors are evaluated according to the degree of significance: vital points, important points, and minor points.
2. **Language** competence (vocabulary, grammar, register, technical terms and audibility/pronunciation).

The CILISAT test identifies two distinct threshold levels of skill and has two cut scores: one that deems the candidate competent for entry into training; and one that results in immediate CILISAT certification.

CILISAT Certification Score Requirements

In order to be eligible for CILISAT certification, the candidate must score 75% or higher in the two primary testing areas. If a candidate scores below 70% **in any of the test components**, even if the candidate achieves an overall average of 75% or better, he or she will not be eligible for certification.

Eligibility for Community Interpreter Training Score Requirements

In order to be eligible to enter community interpreter training, the candidate must score 70% or higher in the two primary testing areas. In this case, individual test component scores that fall below 70% will not affect eligibility unless one of the primary testing areas falls below 70%.

Kindly refer to the chart enclosed to review your test results.

Again, thank you for your interest in CILISAT.

Oula Naanaa

Oula Naanaa
CILISAT COORDINATOR

CILISAT TEST RESULTS

July 7, 2023

Testing Code: CCRN02

Language: RUSSIAN

Results Breakdown:

Task	Competence	Score
Sight Translation – Other language to English	Information	91.3
	Language	94.0
Sight Translation – English to Other language	Information	94.2
	Language	97.0
Dialogue Interpretation – Other language to English	Information	88.3
	Language	89.0
Dialogue Interpretation – English to Other language	Information	92.4
	Language	94.0
Average on Information Score		91.6
Average on Language Score		93.5

COMMENTS:

Marker 1 (Other language to English):	<ol style="list-style-type: none">1. <i>Sight translation:</i> Candidate meets the CILISAT standard. Some vocabulary and accuracy errors were noted. Good!2. <i>Dialogue:</i> Candidate meets the CILISAT standard. The marker recommends improving vocabulary, grammar and accuracy (omissions and distortions).
Marker 2 (English to Other language):	<ol style="list-style-type: none">1. <i>Sight translation:</i> Candidate meets the CILISAT standard. Minor vocabulary, technical terminology and accuracy errors. Well done!2. <i>Dialogue:</i> Candidate meets the CILISAT standard. Few technical terminology and accuracy errors. Good job!

CONCLUSION:

Candidate meets the CILISAT standard for training and is eligible for certification.

For detailed information on the different areas of language that the CILISAT test assesses, please see the next page.

July 7, 2023

Testing Code: CCRN02

Language: RUSSIAN

AREAS
<p>General vocabulary ***Not to be confused with Technical Terminology*** Do the words used by the interpreter relay the message, in the target language, with its original meaning?</p> <p>Also includes: Phraseology - Covers idioms (e.g., “a whole new ball game”), word combinations (e.g., “MAKE a mistake” versus “DO the right thing”) and conventional ways of phrasing (e.g., “Can I be of any assistance?”).</p>
<p>Tech Terms Refers to the specialized terms specific to the dialogue topic. – e.g., medical terms, legal terms.</p>
<p>Grammar Includes verb conjugations, noun and adjective declensions and agreement between these terms; use of the definite and indefinite articles; word order; syntax.</p>
<p>Register Refers to the level of formality or complexity of the language a person chooses to use. High register speech is very formal and complex. Most individuals use a lower register in everyday speech. To lower the register of a piece of speech means to take something that was said in a complex way and say it in a more easily understood way. Sometimes service providers use high register speech, which, if it were interpreted exactly, would not be understood by a person with little formal education or little experience with the situational setting of the interpretation. For example, lawyers and judges use high register speech.</p> <p>Also includes: Accuracy - Was the candidate able to translate the entire message without adding or omitting information? Were the candidate's memory and attention sufficient to ensure that all sections of the dialogue were interpreted?</p>
<p>Audibility & pronunciation Refers to the following:</p> <p>Accent and Intonation refers not only to basic pronunciation, but also to the intonation of the whole sentence and words that are stressed. For a top score, pronunciation should sound natural and close to that of a native speaker. Enunciation should be clear and precise.</p> <p>Tone is not to be confused with “intonation” (see previous note). In this instance, it refers to the speaker's attitude as revealed through language and voice. Unprofessional attitudes will be penalized in this category. For example, comments such as “This is difficult” or an apparent failure to take the test seriously will be noted.</p> <p>Voice Quality means the pitch of the voice (a squeaky voice, for instance, is undesirable); its firmness; the absence of extraneous sounds (such as coughing or frequent use of “er” or “um”); and, mumbling (this includes whispering or speaking to oneself during the test).</p> <p>Volume - Is the interpreter loud enough throughout the test to be heard without straining one's ears? Markers must be certain that issues with low volume are not due to the technical issues with the recording.</p>